PARLAMENT EUROPEJSKI

2004 *2009*

Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych

WERSJA TYMCZASOWA
2004/0113(CNS)

11.01.2005 r.

*

PROJEKT SPRAWOZDANIA

w sprawie projektu decyzji ramowej Rady dotyczącej niektórych praw proceduralnych w postępowaniu karnym w Unii Europejskiej
(COM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

Komisja Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych

Sprawozdawca: Kathalijne Maria Buitenweg

Objaśnienie używanych znaków

*	Procedura konsultacji *większość oddanych głosów*
**I	Procedura współpracy (pierwsze czytanie) *większość oddanych głosów*
**II	Procedura współpracy (drugie czytanie) *większość oddanych głosów by zatwierdzić wspólne stanowisko* *większość głosów ogólnej liczby deputowanych do PE by odrzucić lub wprowadzić poprawki do wspólnego stanowiska*
***	Procedura zgody *większość głosów ogólnej liczby deputowanych do PE, za wyjątkiem przypadków u jętych w art. 105, 107, 161 i 300 Traktatu WE oraz w art. 7 Traktatu UE*
***I	Procedura współdecyzji (pierwsze czytanie) *większość oddanych głosów*
***II	Procedura współdecyzji (drugie czytanie) *większość oddanych głosów by zatwierdzić wspólne stanowisko* *wymagana większość głosów ogólnej liczby deputowanych do PE by odrzucić lub wprowadzić poprawki do wspólnego stanowiska*
***III	Procedura współdecyzji (trzecie czytanie) *większość oddanych głosów by zatwierdzić wspólny projekt*

(Wskazana procedura opiera się na podstawie prawnej zaproponowanej przez Komisję.)

Poprawki do tekstu legislacyjnego

W poprawkach Parlamentu oznaczenia zaznaczone są wytłuszczonym drukiem i kursywą. Oznaczenia zwykłą kursywą są wskazówką dla służb technicznych, że proponowana jest, w celu opracowania tekstu końcowego, korekta elementów tekstu legislacyjnego (np. elementów w oczywisty sposób błędnych lub brakujących w danej wersji językowej.) Sugestie korekty wymagają zgody właściwych służb technicznych.

SPIS TREŚCI

Strona

PROJEKT REZOLUCJI LEGISLACYJNEJ PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO.....5

PROJEKT REZOLUCJI LEGISLACYJNEJ PARLAMENTU EUROPEJSKIEGO

w sprawie projektu decyzji ramowej Rady dotyczącej niektórych praw proceduralnych w postępowaniu karnym w Unii Europejskiej
(COM(2004)0328 – C6-0071/2004 – 2004/0113(CNS))

(Procedura konsultacji)

Parlament Europejski,

– uwzględniając projekt Komisji (COM(2004)0328)[1],

– uwzględniając art. 31 ust. 1 lit. c) Traktatu UE,

– uwzględniając art. 39 ust. 1 Traktatu UE, na mocy którego Rada skonsultowała się z Parlamentem (C6-0071/2004),

– uwzględniając art. 93 i 51 Regulaminu,

– uwzględniając sprawozdanie Komisji Wolności Obywatelskich, Sprawiedliwości i Spraw Wewnętrznych oraz opinię Komisji Prawnej (A6-0000/2005),

1. zatwierdza zmieniony projekt Komisji;

2. zwraca się do Komisji o dokonanie w związku z tym zmian w jej projekcie, na mocy art. 250 ust. 2 Traktatu WE;

3. zwraca się do Rady o zawiadomienie Parlamentu o ewentualnym zamiarze odstępstwa od tekstu zatwierdzonego przez Parlament;

4. zobowiązuje swojego Przewodniczącego do przekazania stanowiska Parlamentu Radzie i Komisji.

Tekst proponowany przez Komisję	Poprawki Parlamentu
	Poprawka 1 Punkt uzasadnienia 5a (nowy)
	5a) Prawa określone w Europejskiej Konwencji o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności (ECHR) należy uznać za normy minimalne, których poszanowanie przez Państwa Członkowskie powinno być w każdym przypadku równe poszanowaniu orzecznictwa Europejskiego Trybunału

[1] Dotychczas nieopublikowany w Dz.U.

Praw Człowieka.

Poprawka 2
Punkt uzasadnienia 7

7) Zasada wzajemnego uznawania jest oparta na wysokim poziomie zaufania między Państwami Członkowskimi. W celu zwiększenia tego zaufania, niniejsza decyzja ramowa ustanawia niektóre środki zabezpieczające w celu ochrony praw podstawowych. Środki te odzwierciedlają tradycje Państw Członkowskich w stosowaniu postanowień ECHR.	7) Zasada wzajemnego uznawania jest oparta na wysokim poziomie zaufania między Państwami Członkowskimi. W celu zwiększenia tego zaufania, niniejsza decyzja ramowa ustanawia niektóre środki zabezpieczające w celu ochrony praw podstawowych. Środki te odzwierciedlają tradycje Państw Członkowskich w stosowaniu postanowień ECHR ***oraz Karty Praw Podstawowych Unii Europejskiej.***

Poprawka 3
Punkt uzasadnienia 8

8) Zamiarem proponowanych przepisów nie jest wywarcie wpływu na szczególne środki obowiązujące w ustawodawstwach krajowych w kontekście walki z niektórymi formami poważnych i złożonych przestępstw, w szczególności z terroryzmem.	***skreślono***

Poprawka 4
Punkt uzasadnienia 10a (nowy)

	10a) Po upływie dwóch lat niniejszą decyzję ramową należy poddać ocenie w świetle doświadczeń nabytych w związku z tym instrumentem. W stosownych przypadkach niniejsza decyzja powinna zostać zmieniona w celu zagwarantowania ochrony praw.

Poprawka 5
Punkt uzasadnienia 16

16) Prawo do pomocy konsularnej istnieje na mocy art. 36 Konwencji wiedeńskiej o	16) Prawo do pomocy konsularnej istnieje na mocy art. 36 Konwencji wiedeńskiej o

stosunkach konsularnych z 1963 r., gdzie sformułowano je jako nadane państwom prawo porozumiewania się ze swoimi obywatelami. Postanowienia niniejszej decyzji ramowej nadają to prawo obywatelom Europy raczej niż państwu. Zwiększają jego widoczność, a tym samym skuteczność. ***A zatem, w dłuższym terminie stworzenie przestrzeni wolności, bezpieczeństwa i sprawiedliwości na zasadzie wzajemnego zaufania między Państwami Członkowskimi powinno zredukować, a w ostatecznym rozrachunku znieść potrzebę pomocy konsularnej.***	stosunkach konsularnych z 1963 r., gdzie sformułowano je jako nadane państwom prawo porozumiewania się ze swoimi obywatelami. Postanowienia niniejszej decyzji ramowej nadają to prawo obywatelom Europy raczej niż państwu. Zwiększają jego widoczność, a tym samym skuteczność.

Poprawka 6
Punkt uzasadnienia 18

18) Konieczne jest ustanowienie mechanizmu oceny skuteczności niniejszej decyzji ramowej. A zatem, Państwa Członkowskie powinny gromadzić i zapisywać informacje w celu oceny i monitorowania. Zgromadzone informacje zostaną wykorzystane przez Komisję przy sporządzaniu sprawozdań, które zostaną udostępnione publicznie. To zwiększy wzajemne zaufanie, gdyż każde Państwo Członkowskie będzie wiedziało, że pozostałe Państwa Członkowskie przestrzegają prawa do bezstronnego procesu.	18) Konieczne jest ustanowienie mechanizmu oceny skuteczności niniejszej decyzji ramowej. A zatem, Państwa Członkowskie powinny gromadzić i zapisywać informacje ***w tym od organizacji pozarządowych i międzyrządowych, organizacji prawników, tłumaczy ustnych i pisemnych,*** w celu oceny i monitorowania. Zgromadzone informacje zostaną wykorzystane przez Komisję przy sporządzaniu sprawozdań, które zostaną udostępnione publicznie. To zwiększy wzajemne zaufanie, gdyż każde Państwo Członkowskie będzie wiedziało, że pozostałe Państwa Członkowskie przestrzegają prawa do bezstronnego procesu.

Poprawka 7
Punkt uzasadnienia 18 a (nowy)

	18a) Przyszła Agencja Praw Człowieka może także odgrywać znaczącą rolę w gromadzeniu i analizie takich informacji.

Poprawka 8
Art. 1 ust. 1 pkt 2

Postępowania takie zwane są w dalszej części „postępowaniami karnymi”.	***skreślono***

Poprawka 9
Art. 1 ust. 2

2. Prawa mają zastosowanie wobec osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa karnego („podejrzany”) od momentu ***poinformowania*** tej osoby przez właściwe władze Państwa Członkowskiego, ***że jest ona podejrzana o popełnienie przestępstwa karnego*** do czasu wydania ostatecznego wyroku.	2. Prawa mają zastosowanie wobec osób podejrzanych o popełnienie przestępstwa karnego („podejrzany”) ***lub, gdy podejrzany jest osobą prawną, wobec przedstawiciela osoby prawnej,*** od momentu ***zatrzymania*** tej osoby przez właściwe władze Państwa Członkowskiego do czasu wydania ostatecznego wyroku. *(W całym niniejszym tekście odniesienie do osób płci męskiej powinno być rozumiane jako odnoszące się również do osób płci żeńskiej)*

Poprawka 10
Art. 1a, tytuł i część wstępna (nowe)

	Artykuł 1a
	Definicje
	Dla celów niniejszej decyzji ramowej stosuje się następujące definicje:

Poprawka 11
Art. 1a lit. a) (nowa)

	a) „doradztwo prawne" oznacza:
	- pomoc świadczoną podejrzanemu przez prawnika przed wszelkimi przesłuchaniami przez policję w sprawie zarzucanego mu czynu i w ich trakcie;
	- pomoc świadczoną podejrzanemu i reprezentowanie go przez prawnika w trakcie całego postępowania karnego.

Poprawka 12
Art. 1a lit. b) (nowa)

b) „postępowanie karne" oznacza:

i) postępowanie w celu ustalenia winy lub niewinności podejrzanego albo jego skazania;

ii) odwołania wnoszone w postępowaniach określonych w lit. i) lub
iii) postępowania wszczęte przez władze administracyjne w odniesieniu do czynów karalnych w świetle prawa Państwa Członkowskiego i gdzie decyzja może spowodować postępowania przed sądem mającym orzecznictwo szczególnie w sprawach karnych.

Poprawka 13
Art. 1 a, lit. c) (nowa)

d) „oficer śledczy" oznacza funkcjonariusza prowadzącego dochodzenie, funkcjonariusza dokonującego aresztowania, funkcjonariusza podejmującego decyzję o tym, że podejrzany ma być aresztowany, lub podpisującego dokumenty niezbędne do dokonania aresztowania lub funkcjonariusza aresztu.

Poprawka 14
Art. 1 a, lit. d) (nowa)

d) „międzynarodowa organizacja humanitarna" oznacza organizację międzynarodową, której zadaniem jest między innymi ochrona interesów zatrzymanych cudzoziemców.

	Najwłaściwszą „międzynarodową organizacją humanitarną" jest Międzynarodowy Komitet Czerwonego Krzyża, chyba że poszczególne Państwa Członkowskie postanowią inaczej.

Poprawka 15
Art. 2 ust. 1

1. Podejrzany ***ma*** prawo do otrzymania porady prawnej ***tak szybko, jak to możliwe*** i w toku całego postępowania karnego, ***jeśli wyrazi takie życzenie.***	1. Podejrzany ***winien mieć*** prawo do otrzymania porady prawnej ***w ciągu 6 godzin od aresztowania*** i w toku całego postępowania karnego.

Poprawka 16
Art. 2 ust. 2

2. Podejrzany ma prawo do porady prawnej przed udzieleniem odpowiedzi na pytania w związku z ***oskarżeniem.***	2. Podejrzany ma prawo do porady prawnej przed, udzieleniem odpowiedzi na pytania w związku z ***zarzucanym czynem lub do obecności prawnika w trakcie udzielania tej odpowiedzi.***

Poprawka 17
Art. 2 ust. 2 a (nowy)

	2a. Prawnik ma prawo do: ***- widzenia, rozmów oraz prowadzenia pisemnej korespondencji z podejrzanym, którego reprezentuje, z zachowaniem zasad prywatności i pełnej poufności;*** ***- dostępu do materiałów związanych ze sprawą;*** ***- otrzymywania informacji i obecności przy wszelkich kolejnych czynnościach dochodzeniowych, w tym obecności podczas przesłuchania podejrzanego, którego reprezentuje;*** ***- obecności i zadawania pytań przed sądem w postępowaniu przedprocesowym i procesowym.***

Poprawka 18
Art. 3 część wstępna

Bez względu na prawo podejrzanego do odmowy porady prawnej lub przedstawiciela reprezentującego go w postępowaniu wymaga się oferowania takiej porady ***niektórym*** podejrzanym, aby zapewnić bezstronność w postępowaniu. Zgodnie z powyższym, Państwa Członkowskie zapewniają, że porada prawna jest dostępna dla podejrzanego, który:	Bez względu na prawo podejrzanego do odmowy porady prawnej lub przedstawiciela reprezentującego go w postępowaniu wymaga się oferowania takiej porady podejrzanym, aby zapewnić bezstronność w postępowaniu. Zgodnie z powyższym, Państwa Członkowskie zapewniają, że porada prawna jest dostępna dla podejrzanego, który:

Poprawka 19
Art. 3 tiret 5

– ***wydaje się*** być niezdolnym do rozumienia lub śledzenia treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, stan umysłowy, fizyczny lub emocjonalny.	– ***prawdopodobnie jest lub wydaje się*** być niezdolnym do rozumienia lub śledzenia treści lub znaczenia postępowania ze względu na swój wiek, stan umysłowy, fizyczny lub emocjonalny.

Poprawka 20
Art. 4 ust. 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią ***wprowadzenie mechanizmu*** zastąpienia danego prawnika innym prawnikiem, ***jeśli udzielone doradztwo prawne okaże się nieskuteczne.***	2. Państwa Członkowskie zapewnią ***rozpatrywanie skarg dotyczących skuteczności obrony przez niezależny organ składający się z niezależnych prawników. W stosownych przypadkach organ ten może zastąpić*** danego prawnika innym prawnikiem.

Poprawka 21
Art. 5 ust. 1

1. ***W przypadkach, w których ma zastosowanie art. 3,*** koszty doradztwa prawnego ***ponoszą,*** w całości lub części, ***Państwa Członkowskie,*** jeśli koszty te spowodowałyby niepotrzebne trudności finansowe dla podejrzanego lub *osób pozostających na jego utrzymaniu.*	1. ***Państwa Członkowskie ponoszą*** koszty doradztwa prawnego w całości lub części, jeśli koszty te spowodowałyby niepotrzebne trudności finansowe dla podejrzanego lub *osób pozostających na jego utrzymaniu.*

Poprawka 22
Art. 6 ust. 1

1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu, Państwa Członkowskie zapewnią, aby podejrzanemu, który nie rozumie języka postępowania, zagwarantowano bezpłatne tłumaczenie ustne jego przebiegu.	1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu, Państwa Członkowskie zapewnią, aby podejrzanemu, który nie rozumie ***lub nie włada w mowie*** język***iem*** postępowania, zagwarantowano bezpłatne tłumaczenie ustne jego przebiegu.

Poprawka 23
Art. 6 ust. 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią, że ***w miarę konieczności*** podejrzany ***otrzyma bezpłatne tłumaczenie porad prawnych udzielanych w toku postępowania karnego***.	2. Państwa Członkowskie zapewnią, że ***w przypadku, gdy podejrzany nie rozumie lub nie włada w mowie językiem postępowania***, ***obecny będzie tłumacz:*** ***- podczas spotkań podejrzanego i jego prawnika, jeśli prawnik lub podejrzany uzna to za konieczne;*** ***- zawsze wtedy, gdy podejrzany ma zostać przesłuchany przez oficerów śledczych odnośnie zarzucanego czynu;*** ***- zawsze wtedy, gdy stawiennictwo oskarżonego w sądzie jest obowiązkowe w związku z zarzucanym czynem.***

Poprawka 24
Art. 7 ust. 1

1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu, Państwa Członkowskie gwarantują, że podejrzany, który nie rozumie języka postępowania, otrzyma bezpłatne tłumaczenie wszystkich dokumentów związanych z postępowaniem.	1. W celu zapewnienia bezstronności w postępowaniu, Państwa Członkowskie gwarantują, że podejrzany, który nie rozumie języka postępowania ***lub nie potrafi w nim czytać***, ***lub nie rozumie języka, w którym sporządzone są odpowiednie dokumenty, a który nie jest językiem postępowania,*** otrzyma bezpłatne tłumaczenie wszystkich dokumentów związanych z postępowaniem.

Poprawka 25
Art. 11 ust. 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią, w razie potrzeby, pomoc medyczną.	2. Państwa Członkowskie zapewnią, w razie potrzeby, pomoc medyczną ***i psychologiczną***.

Poprawka 26
Art. 11 ust. 3

3. ***W stosownych przypadkach, szczególna uwaga może obejmować prawo do obecności osoby trzeciej*** podczas przesłuchiwania przez policję lub organy sądowe.	3. ***Państwa Członkowskie zapewnią, na wniosek osoby podejrzanej lub jej prawnika, że osoba trzecia jest upoważniona do obecności*** podczas przesłuchiwania przez policję lub organy sądowe.

Poprawka 27
Art. 12 ust. 1

1. Podejrzany odesłany do aresztu śledczego ma prawo do tego, aby jego rodzina, osoby przysposobione jako członkowie rodziny oraz miejsce pracy zostały poinformowane o zatrzymaniu ***tak szybko, jak to możliwe***.	1. Podejrzany odesłany do aresztu ***lub przeniesiony do innego miejsca aresztowania*** ma prawo do tego, aby jego rodzina, osoby przysposobione jako członkowie rodziny oraz miejsce pracy zostały ***bezzwłocznie*** poinformowane o zatrzymaniu.

Poprawka 28
Art. 13 ust. 1

1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby zatrzymana osoba podejrzana, która nie jest obywatelem danego państwa, miała prawo do poinformowania władz konsularnych państwa rodzimego o zatrzymaniu ***tak szybko jak to możliwe*** oraz do porozumienia się z urzędem konsularnym, jeśli sobie tego życzy.	1. Państwa Członkowskie zapewnią, aby zatrzymana osoba podejrzana, która nie jest obywatelem danego państwa, miała prawo do ***bezzwłocznego*** poinformowania władz konsularnych państwa rodzimego o zatrzymaniu oraz do porozumienia się z urzędem konsularnym, jeśli sobie tego życzy.

Poprawka 29
Art. 14 ust. 2

2. Państwa Członkowskie zapewnią, aby powstało standardowe tłumaczenie pisemnego powiadomienia na wszystkie oficjalne języki Wspólnoty. Tłumaczenia	2. Państwa Członkowskie zapewnią, aby powstało standardowe tłumaczenie pisemnego powiadomienia na wszystkie oficjalne języki Wspólnoty. Tłumaczenia

powinny zostać sporządzone na szczeblu centralnym, a następnie wydane właściwym władzom w celu zapewnienia, aby ten sam tekst był stosowany ***w całym Państwie Członkowskim.***	powinny zostać sporządzone na szczeblu centralnym, a następnie wydane właściwym władzom w celu zapewnienia, aby ten sam tekst był stosowany ***we wszystkich Państwach Członkowskich***.

Poprawka 30
Art. 14 ust. 2a (nowy)

	2a. Państwa Członkowskie powinny zapewnić istnienie standardowego tłumaczenia pism na języki państw trzecich, jeżeli jest to konieczne.

Poprawka 31
Art. 15 ust. 1

1. Państwa Członkowskie ***ułatwią zebranie*** informacj***i*** niezbędn***ych*** dla oceny i monitorowania niniejszej decyzji ramowej.	1. ***Każdego roku*** Państwa Członkowskie ***zbiorą, w tym od organizacji pozarządowych i międzyrządowych, ciał i organizacji zawodowych prawników, tłumaczy ustnych i pisemnych, i przekażą Komisji*** informacj***e*** niezbędn***e*** dla oceny i monitorowania niniejszej decyzji ramowej.

Poprawka 32
Art. 15 ust. 2

2. Ocena i monitorowanie będą prowadzone pod nadzorem Komisji ***Europejskiej***, która koordynuje sprawozdania z procesu oceny i monitorowania. Sprawozdania te ***mogą być*** publikowane.	2. Ocena i monitorowanie będą prowadzone co roku pod nadzorem Komisji, która koordynuje sprawozdania z procesu oceny i monitorowania. Sprawozdania te ***są*** publikowane.

Poprawka 33
Art. 16 ust. 1

1. ***Aby można było prowadzić ocenę i monitorowanie przepisów niniejszej decyzji ramowej,*** Państwa Członkowskie zapewnią, aby były przechowywane i udostępniane ***dane takie, jak odpowiednie statystyki, obejmujące między innymi:***	1. Państwa Członkowskie ***podejmują odpowiednie środki w celu zapewnienia,*** aby ***do dnia 31 marca każdego roku*** były przechowywane i udostępniane ***następujące informacje dotyczące poprzedniego roku kalendarzowego***:

Poprawka 34
Art. 16 ust. 2

2. Ocena i monitorowanie będą prowadzone w regularnych odstępach czasu, w formie analizy danych dostarczonych w tym celu i zgromadzonych przez Państwa Członkowskie zgodnie z postanowieniami niniejszego artykułu.	***skreślono***